

E1 - First Love Is Like a Nasty Disease That Everyone Catches Once

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Narrator

*In the deep, deep forest
known as the Lost Woods,*

[00:08] Narrator

*a man has taken up residence
in a deserted, decaying castle.*

[00:15] Narrator

*He is a sorcerer, feared and
hated by the populace at large...*

[00:22] Narrator

His name is Zagan.

[00:25] Narrator

*And right now, he is
facing a grave challenge.*

[00:30] Nephy

Master...

[00:32] Narrator

is it all right if I ask a question?

[00:35] Zagan

What is it?

[00:36] Nephy

How exactly...

[00:38] Nephy

am I going to be killed?

[00:45] Zagan

Hey... hang on a sec!

[00:47] Zagan

Why are you assuming I'm going to kill you?!

[00:49] Zagan

And what exactly am I supposed to do?!

[00:53] Zagan

H-How do you talk to a girl that you like?

SIGN Episode 1:

First Love Is Like a Nasty Disease
That Everyone Catches Once

[02:35] Narrator

Our story begins the previous morning...

[02:41] Justille

Meyers!

[02:42] Justille

Why are you doing this?!

[02:47] Justille

No!

[02:51] Justille

N-No, you're not Meyers... Who are you?!

[02:55] Justille

What did you do to Meyers?!

[03:01] Facestealer

That's a pretty tasty face
you're making there...

[03:05] Facestealer

And I hate to disappoint you,

[03:06] Facestealer

but this isn't the kind of
assault you're hoping for.

[03:11] Facestealer

See, the face off a living virgin
makes a hell of a catalyst...

[03:16] Justille

A sorcerer?!

[03:18] Facestealer

Don't die too easily, now!

[03:23] Justille

No!

[03:25] Facestealer

Relax! After I've got your face,
I'll treat your body real nice!

[03:32] Facestealer

H-Huh?

[03:34] Facestealer

Wh-Who the hell are you?!

[03:36] Zagan

You tell me first.

[03:38] Zagan

Do you realize this is someone's
yard you're shouting in?

[03:40] Zagan

I was trying to get some shut-eye,
but thanks to you, that's not happening.

[03:45] Facestealer

Shit, this must be his territory.

[03:48] Facestealer

H-Hang on!

[03:49] Facestealer

We're both sorcerers!

[03:51] Facestealer

Let me go and I'll share the
fruits of my research with you!

[03:54] Zagan

I don't need any sorcery that
requires flaying people.

[04:11] Zagan

I overdid it.

[04:13] Zagan

*She's absolutely gonna be
traumatized when she wakes up.*

[04:16] Zagan

G-Gotta keep my cool. I'm a sorcerer.

[04:20] Zagan

This'll be easy to fix.

[04:22] Zagan

Rewound Cycle.

[04:39] Zagan

All that really does is put
everything back where it was...

[04:43] Zagan

But since the blood is gone,

[04:45] Zagan

she'll probably think it was a dream.

[04:52] Zagan

A cross?

[04:54] Zagan

Is she with the Church?

[04:56] Zagan

*The self-proclaimed apostles of
God. Enemies of all sorcerers.*

[05:00] Zagan

I actually saved her,

[05:02] Zagan

*but I'm likely to get
blamed for the attack.*

[05:05] Zagan

Not that I really care.

[05:11] Zagan

*If I drop her on the road to a town,
someone's bound to find her.*

[05:19] Zagan

*Something's interfering with
my translocation sorcery?*

[05:21] Zagan

*This is my territory.
I've got protective fields all around.*

[05:25] Zagan

*This isn't a trick that just
any sorcerer could pull.*

[05:34] Zagan

I'd appreciate if you wouldn't muck around
with my casting circles, Barbatos.

[05:38] Barbatos

Hey, Zagan. You look like shit, as usual.

[05:43] Zagan

And so do you.

[05:46] Barbatos

So, what? Did I interrupt some kind of party?

[05:48] Zagan

Just teaching a lesson to a creep who
was making a fuss in my yard, that's all.

[05:52] Barbatos

A creep? Where do you get off, man?

[05:55] Barbatos

We're sorcerers. The only thing we
respect is our own pursuit of power.

[05:59] Barbatos

Other people's lives and
livelihoods are nothing but

[06:01] Barbatos

fuel for that, which we take,
if we feel like it.

[06:03] Barbatos

That's what it means to
be a sorcerer, right?

[06:08] Barbatos

Hey... this girl's got a
decent amount of mana.

[06:12] Barbatos

You gonna sacrifice her or something?

[06:14] Zagan

Sacrificial sorcery isn't my style.

[06:24] Barbatos

What a waste. You should've let me have
her if you weren't going to use her!

[06:29] Zagan

I'm going to bed. I was up

late reading sorcerous tomes.

[06:33] Zagan

If you need something, come back later.

[06:35] Barbatos

Come on, man. Don't be like
that after I came all this way!

[06:40] Barbatos

You could always just tweak your
brain with adrenaline to wake up.

[06:45] Zagan

That sort of thing is how you ended up
looking like such a mess yourself.

[06:48] Barbatos

Manipulating the body is
fundamental for sorcery!

[06:52] Barbatos

It keeps us healthy and long-lived.

[06:54] Barbatos

Even if it's got a limit of
about a thousand years.

[06:59] Barbatos

I've got some real interesting news, Zagan.

[07:03] Barbatos

Did you know one of the
Archdemons, Marchosias, is dead?

[07:11] Zagan

The Archdemons.

[07:12] Zagan

*Earning that title gets you an
incredible amount of mana,*

[07:15] Zagan

*along with the authority to
command lower-ranked sorcerers.*

[07:19] Zagan

They are the pinnacle of sorcery.

[07:21] Zagan

Of the 13 Archdemons,

[07:23] Zagan

*the longest lived—who had been around for
a millennium—passed away the other day.*

[07:30] Barbatos

See, now you're all curious, huh?

[07:33] Barbatos

But I thought you were
going to bed! What a shame!

[07:37] Zagan

If you're going to talk, then talk!

[07:40] Barbatos

All right, all right.

[07:42] Barbatos

There's apparently gonna be a huge auction at Marchosias' territory, Kianoides.

[07:47] Barbatos

From legitimate merchandise to the kind of thing you and I would be interested in.

[07:50] Zagan

Are you saying...

[07:51] Barbatos

I am!

[07:53] Barbatos

An Archdemon's legacy is gonna be up for auction!

[08:04] Zagan

And I thought you actually had news for me.

[08:07] Zagan

But you just want to borrow money for the auction, don't you?

[08:11] Zagan

I could just buy the legacy for myself, y'know?

[08:14] Barbatos

Come on, man, no fair!

[08:16] Barbatos

I was the one who told you about it!

[08:18] Zagan

Well, you can ask someone else.

[08:20] Barbatos

You're the only sorcerer I know who'd loan me any money!

[08:24] Barbatos

Come on, I'll help you pick out some nice chicks in exchange!

[08:29] Zagan

Women, huh...

[08:31] Zagan

I'm kind of interested, but they seem like more trouble than they'd be worth...

[08:40] Zagan

The guards seem weirdly on edge.

[08:42] Barbatos

Yeah, that'd be due to the serial kidnappings.

[08:46] Barbatos

Some dumbasses have been snatching up

young women for sorcerous experiments.

[08:52] Zagan

Sounds like a risky proposition.

[08:55] Zagan

They're basically picking
a fight with the Church.

[08:57] Zagan

And for what?

[08:59] Barbatos

Couldn't tell you.

[09:00] Zagan

*Maybe they're planning on
summoning something significant?*

[09:03] Zagan

Like an actual demon.

[09:05] Zagan

*Then again, that's like
something out of a fairy tale.*

[09:11] Barbatos

Come to think of it, Zagan...

[09:13] Barbatos

Aren't you suspected of being
behind these kidnappings?

[09:17] Zagan

That's stupid.

[09:18] Zagan

How practical can sacrificial sorcery
really be, when you get down to it?

[09:24] Barbatos

True enough.

[09:25] Barbatos

And it's not like you have enough
friends to help you out, either!

[09:30] Zagan

*I never really thought friends
were a necessity, anyway.*

[09:55] Barbatos

Check it out, Zagan.

[09:57] Barbatos

We've got a regular bunch of celebrities.

[10:00] Barbatos

Kimaris the Black Blade.

SIGN Kimaris the Black Blade

[10:02] Barbatos

Gremory the Enchantress..

SIGN Gremory the Enchantress

[10:04] Barbatos

And there's even Valefor the Apparition.

SIGN Valefor the Apparition

[10:08] Zagan

*Second names... are something
like titles for sorcerers.*

[10:14] Zagan

Are they strong?

[10:15] Barbatos

Oh, yeah.

[10:16] Barbatos

They're candidates to become the 13th
Archdemon now that old Marchosias is gone.

[10:21] Barbatos

Granted, so am I.

[10:23] Zagan

The next Archdemon...

[10:25] Zagan

Who makes that call?

[10:26] Barbatos

The surviving 12 apparently debate it.

[10:30] Gremory

Kimaris, look over there.

[10:34] Gremory

The sickly-looking guy who's loafing around...

[10:37] Gremory

What was his name again?

[10:39] Kimaris

I believe that is Barbatos the Purgatory.

[10:42] Gremory

And that sour-looking one
next to him is called Zagan.

[10:46] Gremory

He's young, and without a title,

[10:48] Gremory

but for some reason his name came up
among the Archdemon candidates.

[10:53] Announcer

Ladies and gentlemen,

[10:55] Announcer

who have finally come to our final,
and most remarkable lot for the auction!

[11:06] Announcer

This merchandise was previously scheduled

[11:09] Announcer

to come into the possession of
Archdemon Marchosias himself.

[11:13] Announcer

However, with Lord Marchosias'
passing, that deal fell through,

[11:19] Announcer

and it now is on us to see
that it finds a new owner!

[11:22] Barbatos

Wait, what about all his stuff?

[11:24] Zagan

This is probably a catalyst
that he had picked out.

[11:30] Announcer

A member of the legendary race
from the distant Norden holy land...

[11:35] Announcer

An elf!

SIGN An Archdemon's Dilemma:

How to Love Your Elf Bride

[11:51] Announcer

As you're all aware, elves are closer
to gods and nature spirits than humans!

[11:58] Announcer

And as you can see with this one,
she has striking white hair!

[12:01] Announcer

This isn't dyed, folks. You're looking at an
extremely rare, naturally platinum-locked elf!

[12:06] Announcer

Her magical properties
make her extremely valuable,

[12:09] Announcer

to say nothing of her worth as a love slave!

[12:12] Announcer

And if you can afford the price,
she's yours for doing with as you please!

[12:17] Announcer

Let's start the bidding at ten thousand—

[12:19] Zagan

One million!

[12:24] Barbatos

Uh, Zagan...

[12:26] Zagan

One million gold Kuriotes.

[12:30] Announcer

Thank you very much, sir!

[12:32] Announcer

What an amazing bid!

[12:34] Announcer

Do we have any others?

[12:34] Barbatos

Damn, Zagan! I know she's
an elf, but that's so much!

[12:38] Zagan

What is this feeling in my chest?

[12:41] Zagan

She's so lovely.

[12:42] Zagan

Is that the right way to express it?

[12:45] Zagan

*I want to help her,
I want to see her smiling...*

[12:49] Zagan

And I want to touch her.

[12:54] Zagan

It's like I've finally found something
I didn't know I was looking for.

[12:58] Barbatos

What the hell kinda sorcery
are you going to use her for?

[13:11] Announcer

Congratulations, sir!

[13:12] Announcer

The sorcerer Zagan has purchased
one white-haired elf!

[13:22] Zagan

What now? What do I say to her?

[13:26] Zagan

*Is she okay? She's not under
some sorcery right now, is she?*

[13:30] Announcer

Any problems, Mr. Zagan?

[13:33] Zagan

Uh, no!

[13:36] Zagan

What's this?

[13:37] Announcer

The collar must keep her mana contained.

[13:40] Announcer

She's likely to run off without it,
so please, be careful.

[13:44] Announcer

That said, none of us know
how to remove it, anyway.

[13:49] Zagan

Is she conscious?

[13:52] Announcer

Not to worry!

[13:54] Announcer

She's been preserved in
her natural state, sir!

[13:58] Announcer

To be honest, she's got
such incredible capacity,

[14:02] Announcer

ordinary sorcery hasn't proven effective.

[14:05] Zagan

I believe you.

[14:07] Zagan

First, I'd like to talk with her.

[14:10] Zagan

I can't wait to hear the
sweet sounds she makes!

[14:21] Zagan

Huh?

[14:22] Zagan

Did that come out weird?

[14:25] Narrator

*This is what happens when someone who thought
women were too much trouble just moments ago*

[14:31] Narrator

falls in love for the first time in his life.

[14:42] Zagan

Well, I've brought her home, but...

[14:47] Zagan

I should've asked Barbatos about this.

[14:50] Zagan

What am I supposed to say to her?

[14:53] Zagan

But I have to say something eventually.

[14:59] Zagan

"The sky is beautiful today."

[15:02] Zagan

No, come on. Even I can do better than that.

[15:05] Zagan

*Besides, we can't see the sky in here,
and the weather is awful!*

[15:09] Zagan

"What do you think of the castle?"

[15:13] Zagan

Get a grip, man!

[15:16] Zagan

"It's like execution grounds, or maybe hell!"

is all I can think she'd say!

[15:21] Zagan

Not to mention...

[15:22] Zagan

*Why didn't I clean up
before bringing her home?!*

[15:26] Nephy

Master...

[15:28] Nephy

Is it all right if I ask a question?

[15:31] Zagan

She talked!

[15:32] Zagan

*She's got a sweet voice
like the ringing of a bell.*

[15:36] Zagan

What is it?

[15:38] Zagan

Why'd I say it like that?!

[15:40] Zagan

I sounded completely annoyed just now!

[15:43] Nephy

How exactly...

[15:44] Nephy

am I going to be killed?

[15:57] Nephy

*If I know beforehand, I believe
I'll be able to better prepare myself...*

[16:02] Zagan

Wait, wait, wait!

[16:04] Zagan

I'm not going to kill you!

[16:05] Zagan

If anything, I need you alive!

[16:08] Nephy

Then...

[16:09] Nephy

*I should be expecting something
worse than death, with no release?*

[16:15] Zagan

You've got it wrong!

[16:17] Zagan

*All this stuff belonged to
the castle's previous owner!*

[16:19] Zagan

*I just never got rid of it because
it seemed like a lot of work!*

[16:28] Zagan

My name is Zagan.

[16:29] Zagan

As you can tell, I'm a sorcerer,
but I have no interest in torture.

[16:33] Zagan

Now, then...

[16:39] Zagan

So...

[16:40] Zagan

This is ridiculous!

[16:41] Zagan

*Why am I having so much trouble
just asking for her name?!*

[16:48] Nephy

I apologize.

[16:50] Nephy

My name is Nephelia.

[16:53] Zagan

Nephelia...

[16:55] Zagan

What a beautiful name.

[16:57] Zagan

Nephelia... what, exactly?
What is your family name?

[17:00] Nephy

I have none.

[17:02] Nephy

If you find it distasteful,
please, just call me Nephy.

[17:06] Zagan

Can I?!

[17:07] Nephy

Yes...

[17:08] Zagan

*Not only is her name beautiful,
she's got a cute nickname like Nephy!*

[17:13] Zagan

Is it common for elves
not to have a family name?

[17:18] Nephy

No...

[17:19] Nephy

I just happen to be a cursed child.

[17:24] Zagan

A cursed child?

[17:25] Nephy

Excuse me... but, why are you asking?

[17:29] Zagan

Well...

[17:32] Nephy

You don't need to worry.

[17:35] Nephy

I'm a virgin.

[17:37] Zagan

Y-You...

[17:39] Zagan

Do you realize what you're talking about?!

[17:43] Nephy

I thought you were concerned about my value as a subject for your experiments.

[17:48] Zagan

Don't misunderstand me!

[17:49] Zagan

I have no intention of experimenting on you.

[17:52] Nephy

Why did you buy me, then?

[17:58] Zagan

You don't need to know that.

[18:01] Zagan

What am I even saying?!

[18:03] Zagan

But "I fell head over heels for you at an underground auction"

[18:06] Zagan

"and spent my entire fortune buying you"

[18:08] Zagan

obviously makes me sound like some kind of pervert.

[18:10] Zagan

And if we're going to be living together in the future,

[18:12] Zagan

I couldn't bear her looking at me like that...

[18:16] Zagan

Living together?!

[18:18] Zagan

I'm going to be under the same roof as this adorable girl?!

[18:21] Zagan

I need to calm down. I'm a sorcerer.

[18:24] Zagan

A powerful sorcerer should

always maintain his composure.

[18:30] Zagan

Nephy, for now, I'm going
to provide you with a room.

[18:34] Zagan

Pick out whichever you would like.

[18:36] Nephy

Are you asking me to choose where I'll die?

[18:39] Zagan

I told you, I'm not going to kill you!

[18:41] Nephy

I just don't understand why you wouldn't...

[18:46] Nephy

Are you saying that I'm
not going to be killed,

[18:48] Nephy

no matter what purpose you have for me?

[18:51] Zagan

I get it.

[18:53] Zagan

Of course...

[18:55] Zagan

She was caught and sold off as a slave.

[18:58] Zagan

*She was probably told that she was going to be
a test subject or a sacrifice this entire time.*

[19:04] Zagan

*I don't know what this
"cursed child" business is,*

[19:06] Zagan

*and she doesn't seem to
want to talk about it,*

[19:09] Zagan

*so she probably doesn't
have a home to return to.*

[19:11] Zagan

It was the same for me.

[19:14] Zagan

Not only did I not have a family name,

[19:16] Zagan

I don't even remember my parents.

[19:18] Zagan

*The first thing I do remember
is living in the trash...*

[19:23] Zagan

And being called by the name Zagan.

[19:31] Zagan

I bought you because I need you.

[19:34] Zagan

So, no more of this dying talk.

[19:36] Nephy

Need... me?

[19:38] Nephy

You mean that?

[19:40] Zagan

Yes. So for now, you'll live for my sake.

[19:50] Nephy

Yes.

[19:58] Zagan

Now, about your room...

[20:01] Zagan

What would be good?

[20:02] Zagan

Maybe someplace with a view...

[20:05] Zagan

Do you mind heights?

[20:06] Nephy

No.

[20:08] Nephy

Feel free to hang me by the neck or the wrists as you like.

[20:11] Zagan

I'm not talking about torture!

[20:14] Nephy

Forgive me.

[20:15] Nephy

I couldn't think of anything else when you mentioned heights.

[20:19] Zagan

Please, scrounge up a little more hope.

[20:33] Zagan

Be careful. Watch where you're walking.

[20:36] Nephy

R-Right.

[20:41] Zagan

Huh... Am I holding hands with Nephy right now?

[20:47] Zagan

But it'd be weird to let go.

[20:49] Zagan

They're so soft, and warm...

[20:55] Zagan

This room isn't usually in use.

[20:58] Zagan

It might not be very tidy, but...

[21:07] Nephy

You may take my head as
it pleases you, Master.

[21:09] Zagan

Seriously, stop!

[21:11] Zagan

This is, you know...

[21:13] Zagan

A trap to protect the castle
from airborne enemies!

[21:18] Zagan

Even I have trouble buying that.

[21:20] Zagan

However, I can see how it'd be in the way.

[21:24] Zagan

Let me dispose of it.

[21:37] Zagan

*I have my doubts about it's
function as a room, but...*

[21:40] Zagan

*At least she's got nothing
to be afraid of.*

[21:44] Nephy

I've never seen such
destructive sorcery before.

[21:48] Zagan

*Okay, so maybe blasting away with attack
sorcery out of the blue is intimidating!*

[21:51] Zagan

*This is what happens when the only
person I ever talk to is Barbatos!*

[21:56] Zagan

This won't do after all. It's too dreary.

[21:59] Nephy

Is that really the word for it?

[22:16] Zagan

You like the moon?

[22:20] Nephy

I don't know.

[22:29] Zagan

I don't think we can reach it.

[22:31] Nephy

That makes sense.

[22:38] Nephy

U-Um...

[22:41] Nephy

Is it all right if I stay in this room?

[22:47] Zagan

You don't mind all of... this, then?

[22:49] Nephy

No.

[22:52] Nephy

Because it's the room you
prepared for me, Master.

[22:56] Zagan

F-Fine, then. Use it how you see fit.

[22:59] Nephy

Thank you.

[23:04] Nephy

Is something wrong?

[23:06] Zagan

No...

[23:08] Zagan

It's just been a long time since
anyone thanked me for anything.

[23:13] Nephy

I think it's been a long time
since I've given thanks, too.

[23:17] Zagan

I see.

[23:18] Nephy

Yes...

[23:21] Narrator

*It was on this night that
their long cohabitation...*

[23:25] Narrator

and their very, very long story began.

[23:30] Sign

Next Time:

First Love With Social Anxiety Tastes a Lot Like Moldy Bread

SIGN Crap, what
do I do?

SIGN What do
I do?

SIGN She's so cute
it's painful...!!!

Am I gonna be able
to sleep tonight?!

SIGN Zagan's internal
monologue

Updated 2025-01-20 22:49:16 UTC by whimsee